

Министерство науки и высшего образования Российской  
Федерации  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО  
ОБРАЗОВАНИЯ  
«ОРЕНБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Факультет филологии  
Кафедра теории и практики перевода

**ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА**

Направление подготовки 45.03.02 – Лингвистика

**Категория оценочности в регионально-ориентированных  
текстах  
в сфере туризма**

ОГУ 45.03.02. 1319. 042 00

Заведующий кафедрой  
канд. филол. наук, доцент

\_\_\_\_\_

подпись, дата

Е.Д. Андреева

Руководитель  
канд. филол. наук, доцент

\_\_\_\_\_

подпись, дата

Е.Д. Андреева

Студент

\_\_\_\_\_

подпись, дата

В.А.  
Волженцева

Оренбург 2019

## **Аннотация**

Выпускная квалификационная работа посвящена анализу оценочной лексики в регионально-ориентированных текстах об Оренбургской области, а также изучению особенностей ее перевода на английский язык.

Структура работы выглядит следующим образом.

В первой главе исследуются теоретические аспекты оценки. В работе выявляются структура оценки, ее классификации и особенности.

Во второй главе проводится частеречный анализ лексических единиц, тип их оценки и частотность их употребления в регионально-ориентированных текстах. Кроме того, проанализированы особенности перевода предложений, содержащих оценочные компоненты. В ходе анализа были выявлены наиболее частотные переводческие трансформации при переводе оценочных высказываний.

В работе делается вывод о том, что в большинстве случаев при переводе оценочных высказываний сохраняется их коннотативное и денотативное значения, окказиональную оценку труднее всего перевести без потерь.

Работа выполнена печатным способом на 36 страницах с использованием 36 источников, содержит 5 таблиц и 2 рисунка.

## **Abstract**

The graduation work is devoted to the analysis of the evaluative lexicon in the region-oriented texts about the Orenburg region, as well as the study of the peculiarities of its translation into English.

The structure of the thesis is as follows.

The first chapter explores the theoretical aspects of evaluation. The work reveals the structure of assessment, its classification and features.

In the second chapter, there is the part-of-speech analysis of lexical units. It analyses the type of their assessment and the frequency of their use in region-oriented texts as well. The author studies phrases containing evaluation components and the peculiarities of their translation. The analysis revealed the most frequent translation transformations during the translation of evaluative statements.

The thesis concludes that in most cases, when translating evaluative statements, their connotative and denotative meanings are retained, the occasional evaluation is the most difficult to translate without loss.

The work is printed on 37 pages; it contains 36 sources, 5 tables and 2 figures.

## Содержание

Введение.....	6
1 Теоретические основы оценочности в лингвистике.....	8
1.1 Понятие оценочности.....	8
1.2 Характеристики и классификации оценки.....	13
2 Особенности перевода оценочных высказываний.....	19
2.1 Средства выражения категории оценки в русских и английских текстах об Оренбургской области.....	19
2.2 Особенности перевода эмоционально- оценочных единиц.	27
Заключение.....	36
Список использованных источников.....	38

## Введение

Языковая категория оценки является предметом научного интереса не только философов и логиков, но она также привлекает внимание лингвистов. Интерес к этой категории обусловлен тем, что оценка является одним из способов познания окружающего мира человеком. Категория оценочности позволяет проникнуть и расшифровать механизмы познавательной деятельности человека, именно поэтому столь актуальна и очевидна необходимость описания такого сложного феномена, а особенно его инструментария.

В современном мире категория оценки приобретает огромное значение, т.к. в ходе мировой глобализации и повсеместного распространения глобальных компьютерных сетей люди имеют доступ к оценочным суждениям миллионов пользователей. Прежде чем куда-то отправиться, мы открываем интернет и изучаем желаемую страну и в частности тот регион, куда собираемся.

Стоит отметить, что в последнее время увеличился приток в Россию иностранных туристов. Гостей, помимо столичных регионов, все больше привлекают богатая природа и культура провинциальных городов. Результатом региональной политики по привлечению туристических потоков в Оренбургскую область, а также по продвижению молодежных образовательных форумов и бизнес планов по развитию промышленности за последние 3 года количество туристов и иностранных гостей, желающих посетить наш город и область, резко увеличилось. Ассоциация туроператоров России опубликовала часть своего большого исследования по туристическим потокам в регионах страны. По данным за 2016 год, Оренбуржье занимает седьмую строчку, после Владимирской области. В прошлом году Оренбургскую область посетили 2,67% от всех иностранных туристов в России [29].

Увеличение количества туристов, не владеющих русским языком, неизбежно приводит к необходимости перевода на иностранные языки материалов об Оренбургской области. А это ставит вопрос о необходимости оценочного анализа слов и реалий, касающихся области, чтобы создать правильное и благоприятное впечатление у иностранных граждан, желающих посетить наш край. Этим обуславливается **актуальность** нашей исследовательской работы.

**Объектом** нашего исследования являются регионально-ориентированные тексты в сфере туризма об Оренбурге и Оренбургской области.

**Предметом** исследования выступает оценочный потенциал слов в регионально-ориентированных текстах в сфере туризма в системе двух языков, русского и английского.

**Целью** нашей работы является сопоставление оценочного потенциала слов в регионально-ориентированных текстах в русском и в английском языках с целью их адекватного перевода.

Для достижения поставленной цели необходимо выполнить ряд следующих **задач**:

1) изучить сущностную характеристику понятия «категория оценки» в лингвистическом аспекте;

2) проанализировать характеристики оценки и ознакомиться с ее классификациями;

3) сравнить способы выражения оценки в русских и английских текстах в сфере туризма;

4) выявить особенности перевода оценочных высказываний в регионально-ориентированных текстах.

**Методологической основой** исследования послужили труды следующих ученых: В. Аврамова, Н.Д. Арутюновой, Д.Ю. Дроня, А.А. Ивина, В.Н. Телия, З.Г. Темиргазиной, С.Е. Токмаковой, И.А. Стернина, В.И. Шаховского.

В ходе нашей работы мы использовали следующие **методы** исследования:

1) анализ теоретической литературы – это выборка материала по теме, ознакомление с теорией и применением теории на практике;

2) сравнительно-сопоставительный анализ, включающий сопоставление оценки с описанием;

3) метод лингвистического анализа;

4) дефиниционный анализ;

5) метод трансформации дефиниций;

Практическим **материалом** для исследования послужили тексты об Оренбургской области, представленные на сайте «Investment in Orenburg region» [11], статьи из книги «Край Оренбургский» по редакцией В.Н. Рагузина [21] и отзыв фотографа дикой природы, режиссера и писателя Хэла Бриндли, опубликованный на сайте «Travel for Wildlife» [14].

**Теоретическая значимость** исследования состоит в выявлении особенностей определения и перевода оценочных средств в регионально-ориентированных текстах для туристов.

**Практическая значимость** исследования заключается в том, что его результаты могут быть использованы для проведения лекций и практических занятий по стилистике и регионально-ориентированному переводу для студентов ВУЗов,

а также переводчиками при работе с текстами об Оренбургской области.

**Научная новизна** данной работы обусловлена наличием описания средств выражения оценочной лексики в текстах об Оренбургской области и особенностей ее перевода.

Работа прошла апробацию в виде докладов на конференциях «Филологические чтения» в 2017 и в 2018 годах и «Мировые языки в экономике будущего» в 2018. По теме исследования опубликовано 2 статьи: «Анализ оценочной лексики в отзывах о России» в сборнике материалов международной научно-практической конференции «Филологические чтения» (2017), и «Оренбургские региональные реалии и стратегии их перевода» в международном научно-исследовательском журнале «Шаг в науку» (2018).



# **1 Теоретические основы оценочности в лингвистике**

## **1.1 Понятие оценочности**

В лингвистике существует несколько проблемных областей, в которых активно ведутся разработки и исследования. Одной из таких областей является категория оценки. К категории оценки, как к языковому явлению, приковано пристальное внимание целого ряда ученых-лингвистов, таких как Н.Д. Арутюнова, Л.В. Васильев, Е.М. Вольф, Г.А. Золотова, М.В. Ляпон, Л.А. Сергеева, В.Н. Телия и др.

Вопросы о соотношении ценности и оценки поднимаются в работах Н.Д. Арутюновой, А.А. Ивина, М.С. Кагана, Л.Н. Столовича, З.К. Темиргазиной. Изначально понятие оценка перешло в лингвистику из логики, где оно понималось, как раздел, изучающий систему ценностей в языке, а так же логические связи между оценочными высказываниями. Главной задачей логики оценок является систематизация логических законов, позволяющих получать из одних оценок другие. Российский лингвист В.Н. Телия высказывает следующее мнение о неразрывной связи оценки и ценности: «Когнитивное содержание рациональной оценки – это мнение субъекта оценки о положительной или отрицательной (негативной) ценности обозначаемого в целом или какого-либо его свойства, основанное на неписаных, но узуальных нормах ценностной картины мира, сложившейся в данном языковом коллективе и на его жизненной философии» [26, с. 167].

У каждого народа своя система ценностей, имеющая определенную структуру. «Ценностную картину мира составляет система различных ценностей, культивируемых в конкретном обществе, упорядоченных им в определенной иерархии. В ней различается инвариантная часть, содержащая общечеловеческие ценности, которые свойственны всем народам, и вариативная часть, содержащая ценности, которые обусловлены спецификой национальной культуры, особенностями социально-исторического развития народа» [27, с. 11].

Оценка, ценностные ориентации и система ценностей формируют культуру народа, ее язык и наоборот, оценку можно назвать духовным ядром культуры. В конце 20 века философы стали осознавать, что ценность играет большую роль в развитии человеческого общества. В результате культуры

стали воспринимать как систему ценностей и мышления, основанных на реальной истории народа. Поэтому одним из способов семантизации оценочных смыслов является обращение к истории развития языка и его культуре.

Многие ученые-лингвисты высказывают мнение о том, что «нецелесообразно жесткое противопоставление знания о языке знаниям о мире, между ними не существует четкой границы, и они во многих случаях взаимопроницаемы: представление о “картине мира” и оценочных стереотипах органически входит в модальную рамку оценки» [6, с. 207].

Несмотря на большое количество исследований, стоит отметить, что проблемы категории оценки и ее языковой экспликации остаются нерешенными в первую очередь потому, что сложны объекты, которые обозначены языковыми знаками в оценочной сфере. Под этими объектами мы понимаем внутренний мир человека, его чувства и переживания, определенные нормы поведения в обществе.

Оценка как процесс установления предметных и объектных ценностей является неотъемлемой частью процесса отражения окружающей нас действительности. В течение своей жизни человек неизбежно оценивает явления и факты реальности, выражая свое отношение и оценку по отношению к ним через язык. Вполне естественно, что язык, являясь наиболее важным средством общения, способен передавать оценку. Поэтому при изучении структуры языка и его особенностей необходимо изучить тончайшие детали и особенности словарного запаса, который используется для передачи различных типов оценки наряду с множеством используемых для этого методов. Оценка является одной из основных категорий реальности. Люди анализируют окружающую действительность, объекты, явления, свойства, действия. Человек с его мыслями, поступками и чувствами также подлежит анализу. Следовательно, почти все может быть предметом оценки.

«Оценка относится к числу собственно человеческих категорий. Она задана физической и психической природой человека, его бытием и чувствованием; она задает его мышление и деятельность, его отношение к другим людям и предметам действительности, его восприятие искусства» [3, с. 5]. Отсюда можно сделать вывод, что эта категория отличается «вездесущностью» и носит «общечеловеческий характер». Как пишет В. Аврамова, «оценочная интерпретация онтологических категорий <...> отводит оценке статус универсальной

категории, пронизывающей все сферы человеческого бытия» [1, с. 18].

«Оценочность в современной лингвистике рассматривается как свойство языковой/речевой единицы, связанное с установлением ценностного отношения (оценки) субъекта речи к объекту в широком смысле (явлению материального или духовного порядка)» [16, с. 1]. До сих пор нет единого и точного определения оценки, хотя бы потому, что это понятие многогранное, оно включает в себя всё описанное ниже в разных определениях:

1) «суждение говорящего, его отношение – одобрение или неодобрение, желание, поощрение и т.п. – как одна из основных частей стилистической коннотации» [20, с. 305];

2) «акт человеческого сознания, заключающийся в сравнении предметов, сопоставлении их свойств, определении роли в жизнедеятельности субъекта, и его результаты, закрепляемые в сознании и языке в виде позитивного, негативного или нейтрального отношения» [10, с. 223];

3) «передача субъективного плана речи» [9, с. 312];

4) «отношение говорящего, его одобрение или неодобрение в качестве компонента лексического значения слова, смысла высказывания, содержания текста» [4, с. 214];

5) «совокупность разноуровневых языковых единиц, объединенных оценочной семантикой и выражающих положительное или отрицательное отношение автора к содержанию речи» [8, с. 139];

6) «положительная или отрицательная характеристика предмета или явления, даваемая ему на основе его определенных признаков» [12, с. 127].

Из вышесказанного мы видим, что под объектом оценки может пониматься все даже в рамках обыденных представлений. Это могут быть качества, поступки и состояния людей, различные свойства предметов, вариативные процессы и ситуации и многое другое. Стоит отметить, что основным объектом данной категории является человек. «Оценка “обращает” мир на человека, состоит в ограничении ее употребления освоенной и осваиваемой частью Вселенной, плодами человеческих рук и мысли, программами жизни и преобразования мира. Все, что лежит вне этого круга, не подлежит оценке» [16, с. 1].

Главная задача оценки – повлиять на адресата и на ход его мыслей, поэтому эта категория относится и к области реакций, и к области стимулов. Отсюда можно сделать вывод о том, что лексическая единица тогда обладает оценочностью, когда

вызывает у реципиента определенные эмоции по отношению к предмету говорения, формирует представление о нем либо с положительной точки зрения, либо с отрицательной.

По мнению английских ученых С. Ханстона и Дж. Томпсона, оценка важна по трем основным причинам. Во-первых, она служит способом выражения мнения докладчика или автора и таким образом отражает его систему ценностей. Каждый акт оценки направлен на создание этой системы ценностей. Во-вторых, оценка служит для построения и поддержания отношений между писателем и читателем посредством манипулирования (процесс убеждения читателя в том, что он понимает точку зрения писателя), хеджирования (корректировки истинности или закреплённой достоверности) заявлений, придающих степень достоверности утверждению. В-третьих, поскольку оценка имеет тенденцию распространяться по всему тексту, то в его граничных точках (в конце каждого блока, например, в конец абзаца), она служит для организации дискурса между читателем и писателем [34, с. 8-13]. Эти три оценочные функции определяют языковые средства ее выражения в дискурсе. Например, выражение личного мнения (отношения к чему-либо) докладчика или автора в основном возможно благодаря большому разнообразию лексических единиц, которые имеют очевидную оценочную ценность.

Данный феномен проявляется в языке на самых разных уровнях: фонетическом, морфологическом, фразеологическом, словообразовательном и синтаксическом. Языковые единицы вышеперечисленных уровней, включая их оценочное значение, являются полноценной системой с обширным семантическим и прагматическим содержанием.

Ученые рассматривают различные аспекты оценочности: семантический, функциональный, прагматический.

Семантика рассматривает оценку, как общее значение языковых выражений, характеризующих объект (хороший/плохой). В похожем аспекте рассматривается оценка в логике, где она не только формирует положительное или отрицательное отношение к объекту, но и образует ценностную картину мира социума, которая определяется особенностями культуры различных народов, историческим прошлым, характеризующим данный народ на фоне мировой культуры.

Оценка имеет два значения «хорошо» и «плохо», «+» и «-». С первого взгляда кажется, что значение и семантический смысл всегда есть в оценочной лексике, в качестве ее постоянного компонента: красивый «+», умный «+», добрый «+», или противный «-», убогий «-», злой «-». Но стоит

отметить, что у многих слов семантический смысл оценки понятен не сразу, например сложно определить знак оценки у слов «легкий», «высокий», «широкий». Семантика таких слов и словосочетаний определяется лишь в контексте: «У нее легкий характер, с ней приятно поговорить по душам», или «У нее легкий характер, она ветреная и несерьезная». В первом варианте словосочетание «легкий характер» несет положительную коннотацию, в то время как во втором это же словосочетание приобретает знак «-».

Функциональный аспект оценки отражает внутреннее отношение субъекта к объекту. Другими словами, ученые рассматривают функции, которые реализуются посредством оценки.

Прагматический аспект оценки объясняет эмотивно-оценочный смысл слова, употребленного в конкретном высказывании и в конкретной ситуации общения по отношению к объекту говорения.

Оценку можно отнести к универсальным категориям, т.к. нет языка, в котором бы отсутствовали понятия «хорошо» и «плохо». В лингвистике есть специальные слои лексики, предназначенные для выражения оценки. Она может проявляться в речи как в различных языковых выражениях, так и в одном слове. Прежде всего, большой оценочной семантикой обладают прилагательные и наречия. В названиях предметов и действий, в пропозициональных структурах глаголов, в модальных высказываниях также присутствуют элементы оценки. Высказывания также могут обладать оценочностью, не имея оценочных слов, например, при описании какой-либо ситуации, несущей определенный смысл в «картине мира».

Оценка включает в себя четыре основных компонента:

- 1) оценивающий субъект, т.е. тот, кто оценивает;
- 2) объект, то, что оценивается, это может быть как предмет в целом, так и его отдельные свойства;
- 3) характер оценки, т.е. разделение на «хороший/ плохой»;
- 4) мотивы и основания оценки, доводы, почему производится оценка и объяснение ее результата.

Ученый-лингвист В.Н. Телия под структурой оценки в языке понимает следующее: «Субъект (личность с ее вкусами и мировоззрением) и объект (фрагмент мира в его системных связях) соединены оценочным суждением, в котором выражается то или иное пристрастие субъекта к миру» [26, с. 98].

Субъектом оценочной структуры может быть как отдельное лицо, часть социальной группы, так и вся

социальная группа в целом. Оценка так же может не иметь субъекта вовсе, но стоит отметить, что оценка всегда релятивна. Российский филолог и специалист в области логики А.А. Ивин пишет о том, что необходимо всегда «релятивизировать оценку путем указания лица, высказывающего ее» [10, с.73], ведь то, что может быть «хорошо» для одного, необязательно является таким же для другого. Разное отношение и разная оценка к одному и тому же объекту характеризуются ценностной ориентацией индивида или группы, т.е. все зависит от отношения субъекта к окружающим условиям его существования, через которое проявляется результат свободного выбора социально-значимых предметов. Ценностная ориентация субъекта всегда отражена в его речи.

В ходе лингвистических исследований ученые выяснили, что субъект оценки не всегда является субъектом говорения. Так, например, субъектом оценки может быть и автор текста, и любое действующее лицо. Стоит упомянуть еще два подвида субъектов: тот, кто производит оценку, и тот, для кого объект обладает ценностью. Второго условно называют субъект «пользы» или бенефициант.

Оценка предмета возможна только при соответствии его с определенными требованиями/функциями. Оценить предмет возможно, только в случае если он функционально значим, обладает критериями, признаками, в соответствии с которыми выносятся оценочное суждение (например, хорошее помещение – для музицирования, плохое украшение – для этого вечернего платья).

Специфику объекта в оценочной структуре можно рассмотреть на сравнении понятий оценка и классификация. Первое выделяет один предмет из целого класса ему подобных, а классификация, напротив, вводит его в состав класса. Из вышесказанного можно сделать вывод, что необходимость выведения оценки происходит благодаря наличию класса однородных объектов, т.е. чтобы оценить какой-либо предмет, он должен быть включен в ряд объектов, объединенных общими признаками, по которым можно выделить лучший. Таким образом, предмет может быть оценен как хороший или плохой только в сравнении с другим предметом того же класса, к которому возможно применить те же самые критерии. Например: «Моя кошка лучше вашей в ловле мышей», но «Моя собака лучше вашей кошки» – возможно только в том случае, если есть общий критерий оценки, например «более послушная», т.е. класс послушных животных.

Сочетаемость оценочных предикатов чрезвычайно широка и разнообразна. Вряд ли существуют имена объектов, к которым не могут относиться никакие оценочные слова. Однако одним предметам и событиям более свойственно быть объектом оценки, другие же, как правило, никак не оцениваются [6, с. 16]. Среди огромного количества явлений и объектов вокруг человека есть такие, ценность которых равна нулю, т.к. взаимодействие человека с ними слабое или вовсе отсутствует. Такие объекты называются ценностно-нейтральными, они не соотносятся с понятиями «хорошо» или «плохо», а самое главное они не обладают никакими функциями, которыми человек смог бы воспользоваться.

Чтобы научиться определять предметы оценки и наличие ценностного компонента в лексических единицах, необходимо более подробно рассмотреть характеристики и классификации оценки.

## **1.2 Характеристики и классификации оценки**

Английские лингвисты С. Хэнстон и Дж. Томпсон выделяют четыре основных параметра оценки как языковой категории. Во-первых, она определяется параметром «хорошо-плохо», то есть оценка в широком смысле выражает либо положительные, либо отрицательные эмоции / суждения / ценность.

Второй параметр предполагает определенный уровень уверенности, то есть говорящий должен быть уверен, что что-то хорошо или плохо, и должен выражать эту уверенность очень четко.

Третий параметр свидетельствует о положительной / отрицательной оценке факта / действия, а четвертый параметр – о важности или значимости оцениваемого факта / действия [34, с. 25]. Эти четыре параметра определяют сравнительный, субъективный и ценностный характер оценки.

Принимая во внимание всю семантическую структуру оценочной лексики, следует сказать, что оценка заключена в коннотативном компоненте лексического значения слова, который также известен как коннотация оценки или признаки оценки. Однако такие лингвисты, как А.В. Филиппов и В.И. Шаховский [31, с.23] утверждают, что оценочные признаки слова входят в денотационную составляющую лексического значения слова. Логика таких суждений основана на том факте, что объект умственной деятельности исходит из

собственного отношения человека к субъекту. Разделение взглядов на то, является ли компонент оценки частью коннотационного или денотационного компонента, связано с тем, что оценочная деятельность действительно очень сложное явление. В некоторых случаях очень трудно определить, должен ли элемент оценки быть включен в денотационный или коннотационный компонент значения оценочного слова.

Трудность изучения семантики и прагматики предмета оценки также заключается в схожести понятий оценочной лексики и эмоциональной. Оценочная лексика определяется как набор характеристик, несущих положительную или отрицательную оценку предмета, человека, явления. В свою очередь эмоциональная лексика рассматривается как слово или группа слов, несущих определенную заложенную семантику, т.е. отношение и чувства говорящего к объекту.

Современное языкознание рассматривает эмоциональность как один из «плодородных» источников обогащения языка, а также как составляющее речемыслительной деятельности человека. «Механизм эмоционализации коммуникативных единиц языка работает на обоих уровнях – языковом и речевом», – пишет В.И. Шаховский [30, с. 14].

Русский лингвист А.В. Кунин наравне с оценкой и эмоциональностью выделяет еще две категории – выразительность и интенсивность. «Эмоциональность – это выражение настроений и чувств людей с помощью лингвистических средств, тогда как выразительность определяется как качество слова или фразеологизма, обусловленное образностью, интенсивностью и эмоциональностью. А интенсивность – это качество слова, усиливающее черты объекта, которое она обозначает» [13, с.180]. «Оценка, в свою очередь, – это отношение человека к объекту (человеку, животному, действию, состоянию, ситуации и т.д.), которое может быть, с одной стороны, объективным или субъективным, а с другой стороны, положительным или отрицательным» [13, с.181]. А.В. Кунин подчеркивает, что эмоциональность всегда выразительна и всегда имеет оценку, а не наоборот. Это означает, что оценка может не сопровождаться эмоциональностью. Следовательно, можно дать оценку без эмоциональной окраски, что сделало бы оценку объективной.

Нельзя однозначно сказать об абсолютном или частичном соотношении эмоциональной лексики и оценочной. В процессе изучения соотношения оценки и эмоциональности появились



три основные точки зрения, на которые впоследствии опираются дальнейшие исследования. Приверженцы первой точки зрения разграничивают понятия эмоции и оценка, к ним относятся И.А. Стернин, В.Н. Телия и другие. «Эмоции и оценка, образующие коннотативный компонент значения, не обязательно присутствуют в значении совместно, между ними нет отношений интердепенденции» [23, с. 47].

Н.А. Лукьянова, Л.И. Шабалина, И.Н. Худяков, напротив, считают, что «оценочность и эмоциональность не составляют двух разных компонентов значения, они едины, как неразрывна оценка и эмоция на внеязыковом уровне» [15, с. 94]. Это также объясняется тем, что оценочные высказывания всегда сопровождаются эмоциями и чувствами, которые вызывает у говорящего объект высказывания. Отсюда можно сделать вывод, что именно появление эмоций влечет за собой оценку.

Согласно третьей точке зрения оценка и эмоциональность совпадают частично. «Несомненно, оценка в качестве своего основания может иметь некоторые чувства, ощущения. Но оценка также может даваться с позиции разума, её основанием может быть некоторый образец, идеал, стандарт» [2, с. 79].

Рациональная оценка зачастую противоречит эмоциональной и наоборот. Эмоциональная оценка в меньшей степени аргументирована и порой ее трудно даже объяснить с точки зрения здравого смысла и логики. Поэтому стоит отметить, что эмоциональная оценка, как правило, появляется в межличностных отношениях и складывается под влиянием нескольких жизненных факторов: жизненный опыт, предпочтения, настроение и психологическое состояние субъекта. «Если я говорю о себе по-разному, то лишь потому, что смотрю на себя с разных сторон <...>. В зависимости от того, как я смотрю на себя, я нахожу в себе и стыдливость и наглость; и целомудрие и распутство; и болтливость и молчаливость; и трудолюбие и изнеженность <...>. Все это в той или иной степени я в себе нахожу в зависимости от угла зрения, под которым смотрю» - писал известный философ Мишель Монтень [17, с. 11].

Из вышесказанного можно сделать вывод, что эмоциональность и рациональность оценки всегда зависят от самого субъекта, от его жизненной позиции и психологического состояния на момент высказывания.

Следующей важной характеристикой оценки как языковой категории является степень оценки, то есть различные оценки, от средней до высокой. Только в последние годы степень оценки начала глубоко анализироваться такими современными

лингвистами, как С.Н. Колесник, Е.Н. Старикова и Ю.С. Старостин. Эти лингвисты различают три степени оценки – низкую, среднюю и высокую [22, с. 58]. По их мнению, оценочные высказывания низкой степени нейтральны по своей эмоциональности и категоричности. Умеренная степень оценки характеризуется усилением роли эмоционально-оценочного компонента, который, по мнению И.А. Стернина, является результатом тесной связи между эмоциональностью и оценочным потенциалом слова [22, с. 43]. Обычно они выражаются лексическими единицами, которые имеют как денотативное, так и коннотативное значение, последнее состоит из эмоционального и оценочного компонента. Но высокая степень оценки выражается лексическими единицами с отчетливым эмоциональным значением [24, с. 59].

В зависимости от отношения субъекта оценки к объекту многие лингвисты различают положительную и отрицательную оценку. Некоторые лингвисты, такие как П.А. Сафина, Н.Д. Арутюнова и М.П. Желтухина, выделяют нейтральную оценку.

Классификация оценки на положительную и отрицательную не так проста, как кажется на первый взгляд. Дело в том, что контекст оказывает существенное влияние на характер эмоциональной оценки, и в результате одно и то же слово может приобрести противоположный тип оценки (положительную или отрицательную).

Таким образом, как языковая категория, оценка определяется в основном как позитивное / негативное отношение человека к определенному объекту или объектам реальности, выражаемое определенными языковыми средствами.

Сегодня не существует общепринятой классификации оценок, т.к. многие ученые по-разному определяют признаки оценки для ее семантизации. Именно поэтому этот вопрос до сих пор является спорным в современной лингвистике.

Стоит отметить, что основой для развития исследований в разработке и изучении классификаций оценки стали два понятия о разделении оценки на общую и частную.

Общеоценочные слова несут в себе только положительную или отрицательную оценку предмета с разной интенсивностью и выразительностью. Например, такие слова как *good* – *хороший*, *excellent* – *отличный*, *exciting* – *захватывающий*, *bad* – *плохой*, *awful* – *ужасный*, *disgusting* – *мерзкий* являются субъективными, т.к. они не содержат никакой информации о свойствах предмета, а в значении нет дескриптивных смыслов. В свою очередь частая оценка описывает какое-то конкретное

свойство объекта. Субъект дает частную оценку, основываясь на определенной точке зрения или на своем опыте. Частнооценочными словами могут быть *kind* – *добрый*, *friendly* – *дружелюбный*, *violent* – *жестокий*, *rude* – *грубый* и др., такая оценка также является субъективной. Отсюда можно сделать вывод, что данная классификация основывается на взаимодействии субъекта оценки с ее объектом.

Частные оценки, в свою очередь, делятся на семь категорий, образующих три группы.

К первой группе относятся так называемые «сенсорные» оценки, которые подразделяются на сенсорно-вкусовые или гедонистические, а так же на психологические. Этот вид оценки наиболее индивидуален, т.к. гедонистические оценки выражают отношение, возникающее при восприятии предмета оценки органами чувств: слухом, зрением, обонянием или осязанием. К таким словам можно отнести *pleasant* – *приятный*, *tasty* – *вкусный*, *bitter* – *горький*, *melodic* – *мелодичный* и т.д.

В свою очередь, психологические оценки подразделяются на:

1) интеллектуальные (*interesting* – *интересный*, *clever* – *умный*, *intelligent* – *образованный*);

2) эмоциональные (*stunning* – *великолепный*, *amazing* – *удивительный*, *moving* – *трогательный*).

Ко второй группе относятся эстетические оценки двух видов. Первая подгруппа эстетических оценок представляет собой слияние сенсорных и психологических и обозначает эмоциональное или ментальное восприятие предмета (*ugly* – *уродливый*, *beautiful* – *прекрасный*, *handsome* – *красивый*).

Вторая подгруппа эстетических оценок опирается на моральные законы и устои общества и на представления о добре и зле (*moral* – *нравственный*, *humane* – *человечный*, *kind* – *добрый*, *cruel* – *жестокий*).

Третья группа – это так называемые практические оценки, или рационалистические. Они описывают практический опыт, повседневную деятельность и интересы человека. Критериями такой оценки является, прежде всего, практическая польза, способствующая достижению поставленной цели. По функциям рационалистические оценки подразделяются на:

1) утилитарные (*useless, useful, profitable*);

2) нормативные (*correct – incorrect*);

3) теологические (*lucky – unlucky*);

Существует другая не менее востребованная классификация русского языка Л.М. Васильева. В своей

классификации он исходил из рационального или эмоционального компонентов, содержащихся в оценке, и выделил четыре типа оценочных предикатов:

1) модально-оценочные предикаты (рациональная оценка); выражают оценку окружающей действительности с точки зрения необходимости и долженствования: *надо, необходимо, следует, нужный, должный*;

2) общеоценочные предикаты (рационально-эмоциональная оценка); обозначают ситуативную и предметную оценку: *хороший, плохой, прекрасный, скверный*;

3) частнооценочные предикаты (выражают или преимущественно рациональную, или преимущественно эмоциональную оценку):

- а) утилитарные предикаты;
- б) этические предикаты;
- в) эстетические предикаты;
- г) сенсорные (гедонические);

4) связочные («аксиологические», релятивные) предикаты; обозначают способ представления самого акта оценки:

- а) ментальный (*находить, считать кого/что-либо хорошим, красивым*),
- б) перцептивный (*выглядеть / казаться смешным / красивым*),
- в) эмоциональный (*чувствовать себя виноватым, подлецом*),
- г) поведенческий (*поступать / вести себя хорошо, честно*) [5, с. 16].

Некоторые лингвисты предлагают классифицировать оценку с точки зрения ее рациональности и эмоциональности, а также выделяют приоритетность первой над второй. Другие считают, что они равны, а Е.М.Вольф говорит, что «в естественном языке не может быть чисто эмоциональной оценки, потому что язык как таковой всегда предполагает рациональный аспект, но это две стороны отношения субъекта к объекту, первая – его чувства, вторая – мнения» [6, с. 167].

Российские лингвисты писатели Д.Ю. Дронь [7] и С.Е. Токмакова [28] разработали классификацию категории оценки и рассмотрели ее по разным признакам. Их обобщенная классификация включает в себя 6 критериев, по которым характеризуется оценка.

1 Первый критерий определяет значение оценки: положительная или отрицательная. Например: *It's good idea / It's bad idea*. Но, как мы уже выяснили, не все слова несут

определенный знак «+» или «-» , поэтому большинство понятны нам только по контексту.

2 Следующим критерием можно назвать положение оценочного компонента в структуре значения, отсюда различаются 2 типа: слова с понятийно оценочным содержанием и слова с оценочными коннотациями.

3 Оценка также подразделяется на языковую и речевую, т.е. на узуальную, это те слова и выражения, оценочность которых закреплена в языке, и на окказиональную, это такие выражение, значение которых зависит от контекста.

4 Четвертым критерием можно считать субъективность и объективность оценки. И как уже было описано ранее, согласно данной классификации происходит деление на общую оценку и частную.

5 Оценка бывает абсолютной и сравнительной, отсюда пятый критерий определяет оценку по характеру обоснования. Абсолютная оценка, как правило, описывает лишь один предмет и его свойств. При сравнительной оценке идет описание нескольких предметов и в сравнении оцениваются их свойства.

По мнению Е.М. Вольф, «оценка неотделима от сравнения, так как она основывается на непосредственном сопоставлении объектов друг с другом, а абсолютная оценка тоже основана на сравнении, но имплицитно. Например: He is a clever person. / Tom is cleverer than Tim. В аксиологии исследуется проблема первичности оценки. Нет ответа на вопрос, какая оценка является исходной» [5, с. 215].

6 Последним критерием выступает наличие эмотивного компонента, а именно экспрессивности. Эмоциональная оценка, зачастую, экспрессивная и выражает эмоциональное отношение, в то время как рациональная не имеет экспрессивности и основана на логике.

Итак, данные классификации рассматриваются с точки зрения выделения основного признака предмета. В нашей работе мы будем опираться на некоторые из них.

Опираясь на исследования отечественных и зарубежных лингвистов о категории оценки, можно сделать вывод о том, что данная категория универсальная и «вездесущая». Оценка может даваться по разным критериям и признакам. Несмотря на большое количество определений, в нашей работе оценка понимается как положительное или отрицательное отношение субъекта к объекту говорения. Существует множество классификаций оценки по разным признакам. В структуре оценки всегда есть субъект и объект, а так же определенные

характеристики оценки. В ходе нашего исследования мы ориентируемся на типологию оценочного знака, а именно «хороший» / «плохой», а так же на контекст, в котором присутствует оценочный компонент.

## **2 Особенности перевода оценочных высказываний**

### **2.1 Средства выражения категории оценки в русских и английских текстах об Оренбургской области**

Методы реализации оценки в рамках языка можно разделить на языковые и экстралингвистические. Языковые далее могут быть разбиты на морфологические, грамматические и лексические.

Лексические единицы делятся на единицы, имеющие и не имеющие оценочного денотативного компонента. В свою очередь они могут быть:

- 1) не оценочные, не эмоциональные;
- 2) оценочные, не эмоциональные;
- 3) не оценочные, эмоциональные;
- 4) оценочные, эмоциональные;

Существует группа лексических единиц, которые не обладают оценочными характеристиками и, как таковые, должны быть переданы другими способами в акте речи. Такие единицы требуют систематического присвоения оценки, а качества и характеристики этой оценки будут полностью зависеть от ситуации, контекста и объектов, которые дают оценку и оцениваются.

Стоит также упомянуть, что оценка большинства реальных объектов может выражаться даже одной лексемой, как правило, прилагательным. Прилагательные имеют ряд специфических характеристик, которые отражают их семантику и влияют на основной смысл оценки. Еще одна особенность использования и значения прилагательных заключается в том, что прилагательные сочетают в себе как прагматические, так и семантические аспекты языка. Это в свою очередь отражается в использовании и значении таких лексических единиц. Обычно прилагательные как часть речи выражают субъективно-оценочное значение и передают соответствующие коннотации. [33, с. 31]

Согласно своему оценочному компоненту лексические единицы разных уровней способны вступать в антонимические отношения (например, *красота* – *безобразие*, *добродетель* – *порок*). Это может служить дополнительным лексическим способом передачи категории оценки.

Но еще одна важная особенность этого метода заключается в том, что он формируется не только через антонимическую пару, но также и через конструкции, где

положительная оценка не дополняется отрицательной, а скорее отсутствием положительной создает впечатление определенного «стандарта» в язык. Например, «*известный, опытный или молодой, начинающий актер или поэт*».

Оценочный компонент явно присутствует в единицах, которые передают оценку конкретного признака или характеристики. Такие единицы определить проще всего.

Их оценочный смысл ясен, и его легко классифицировать. Мы можем назвать такие категории:

- 1) внешний вид (*красивый, некрасивый*);
- 2) умственные способности (*умный, способный, скучный, глупый*);
- 3) черты характера (*вспыльчивый, активный, спокойный*);
- 4) навыки и умения (*умелые, опытные*) и многие другие.

Метафоризация также может быть классифицирована как отдельный метод выражения оценки, но менее распространенный из-за неоднозначности большинства лексических единиц в любом языке, ограничивающих его потенциальное использование в качестве средства оценки.

Оценка в ее самой простой и ясной форме является рациональной по своей природе и явной по своей форме. В таких случаях она выступает в качестве отдельного логического элемента, характеризующего предмет высказывания. В то же время оценка может быть «разлита» по всему тексту, являясь его неотъемлемой частью и предоставляя получателю оценку в течение всего акта коммуникации. В таких случаях получатель должен вывести оценку автора из объективности текста и способа его составления.

Категория оценки может выражаться с помощью различных средств, и на каждом языковом уровне она реализуется по-своему. Лингвисты, занимающиеся изучением категории оценки, как правило, выделяют лексический, синтаксический, графический, фонетический, морфологический уровни реализации оценочных единиц. Лингвист С.А. Сейфулина [25] рассматривает также фразеологические, текстовые и комплексные средства.

Лексический уровень – самый обширный по количеству единиц, выражающих оценку. Его можно рассматривать как ядро семантической категории оценки. Лингвист, занимающийся изучением категории оценки, Р.М. Якушина вслед за академиком В.В. Виноградовым пишет о том, что «слово не только обладает грамматическими и лексическими,



предметными значениями, но и в то же время выражает оценку субъекта оценки» [32].

Слово обладает семантической структурой, которая в свою очередь подразделяется на его грамматическое значение (существительное, глагол, прилагательное) и его лексические значения. Лексическое значение в дальнейшем можно подразделить на денотативное (связанное с логическим или номинативным значением) и коннотативное значения. Коннотативный смысл связан только с внелингвистическими обстоятельствами, такими как ситуация общения и участники общения. Коннотативное значение состоит из четырех компонентов:

- 1) эмоциональный;
- 2) оценочный;
- 3) выразительный;
- 4) стилистический.

Слово всегда характеризуется своим денотативным значением, но не обязательно коннотативным. Все четыре компонента могут присутствовать одновременно или в разных комбинациях, также они могут вообще не встречаться в слове.

В нашей работе мы распределили оценку на три группы, с точки зрения места оценочного компонента в структуре значения слова:

1) денотативная оценка или узуальная, ее компонент входит в денотативное значение самого слова, словосочетания или целого выражения и, как правило, выражает общую оценку «хорошо» / «плохо»;

2) коннотативная оценка или языковая;

3) окказиональная оценка, т.е. оценка, появляющаяся под влиянием фоновых знаний реципиента или контекста.

В ходе работы мы использовали два метода определения наличия оценочного компонента в слове: дефиниционный анализ и метод трансформации дефиниций. Первый метод используется для выявления денотативной оценки слова и осуществляется на основе сем «хорошо» и «плохо», т.е. на положительном и отрицательном значении самого слова. Такие слова выражают узуальную оценку, и их оценочное значение непосредственно заключено в денотативном. В текстах выборки лексических единиц с денотативной оценкой больше, и в основном она выражается в прилагательных.

Второй метод предполагает составление определения слова без оценочных компонентов, но с возможностью закончить высказывание фразой «и это хорошо / плохо». Отсюда следует, что оценка является составной частью

коннотативного компонента и проявляется только в контексте. Например, слово «big» не обладает оценкой, в словаре Longman English Dictionary [35] дается следующее определение «*size of more than average size or amount*», т.е. оно описывает объективные качества предмета, но, как правило, если область большая, то это хорошо, следовательно, оценка принадлежит к коннотативному аспекту значения.

Для выражения оценки могут использоваться различные лексические единицы: слова, группы слов и целые высказывания, также оценка выражается разными частями речи: прилагательными, глаголами, существительными, наречиями, местоимениями и т.д. Поэтому мы используем сравнительный анализ лексических единиц, определяющий оценку по частям речи.

Таким образом, чтобы проанализировать лексические единицы на наличие оценочного компонента мы используем комплексный анализ, включающий в себя анализ по частеречным признакам, дефиниционный анализ и метод трансформации дефиниций, кроме того определяются случаи возникновения окказиональной оценки.

На данном этапе работы нами были проанализированы материалы, содержащих информацию об Оренбургской области из нескольких источников. Публицистические статьи с сайта «Investment in Orenburg region» [11], тексты об особенностях и достопримечательностях города и отзыв фотографа дикой природы, режиссера и писателя Хэла Бриндли [14], который посетил Оренбургскую область осенью 2016 года.

Лексические единицы, обладающие денотативной оценкой, в данных текстах в основном выражаются словами «хороший – good», «преуспевать – succeed», «великолепный – magnificent», «красивый – nice», «богатство – wealth», характеризующими край с положительной стороны, либо «плохой – bad», «проблема – problem», «упадок – decline», описывающие отрицательные качества области. Ниже представлены наиболее интересные примеры оценки в денотате и их перевод.

**уникальное географическое положение – unique geographical position**

Слово «уникальный» изначально несет в себе положительную коннотацию, как и слово «богатство» в примере ниже.

**богатство природных ресурсов – wealth of natural resources**

**надежные гарантии** инвестиций- **reliable guarantees**  
on investments

В регионе созданы **хорошие** условия для привлечения капитала. – The region has created **good** conditions for attracting capital.

В Рейтинге качества управления региональными финансами, составленном Министерством финансов РФ, в 2012 г. Область **преуспела**, заняв 17 место, и вошла в группу «Высокое качество управления финансами. – In the Rating of quality of regional Finance management compiled by the Ministry of Finance of the Russian Federation in 2012, the Region **succeeded** taking the 17th place and entered the group «High quality of financial management».

Оренбургская область имеет **выгодное** экономико-географическое положение». – The Orenburg region has a **favorable** economic and geographical position.

Основная **проблема** развития экономической отрасли нехватка бюджета. – The main **problem** of the development of the economic sector is a lack of budget.

Каждое выделенное слово или словосочетание обладает узуальной положительной оценкой, которая не зависит от контекста.

Лексические единицы с коннотативной оценкой – самая немногочисленная группа. Например, слово «развитый – developed» не несет в себе однозначной положительной или отрицательной оценки, но в данном контексте, представленном ниже мы понимаем, что «развитая отрасль производства края – это всегда хорошо».

**развитая** инфраструктура – **developed** infrastructure  
**мощная** экономика – **powerful** economy  
большой научный **потенциал** – great science **potential**  
**эффективная** команда управления – **effective**  
management team

**высокая** социально-политическая стабильность – **high**  
politico-social stability

В целях реализации наиболее значимых для региона проектов Правительство области готово **обеспечить** дополнительные гарантии по привлеченным инвестиционным ресурсам. – In order to implement the most important projects for the region, the regional Government is ready to **provide** additional guarantees for the attracted investment resources.

Глагол «обеспечить» в данном контексте описывает намерение правительства помочь развитию области в

привлечении новых инвестиций, а это хорошо. Соответственно в таком контексте это слово обладает положительным коннотативным значением.

*Основная проблема развития экономической отрасли **нехватка** бюджета. – The main problem of the development of the economic sector is a **lack** of budget.*

Мы определили негативную оценку в слове «нехватка», применив метод трансформации дефиниций: если чего-то не хватает, то это плохо.

Некоторые лексические единицы, изначально не имеющие оценочного признака, благодаря контексту могут сменить знак с нейтрального на положительный или отрицательный. На наш взгляд лексические единицы с окказиональной оценкой являются самой интересной группой для дальнейшего изучения специфики перевода оценки. Так, например, нейтральное слово «жемчужина – pearl» в представленном ниже предложении обладает положительной оценкой и описывает Бузулукский бор, как нечто уникальное и неповторимое.

*Зеленой **жемчужиной** западного Оренбуржья является уникальный Бузулукский сосновый бор – массив, расположенный в котловине, которую пересекает река Боровка. – The green **pearl** of the Western Orenburg region is a unique Buzuluk pine forest – a forestland located in the basin crossed by the Borovka river.*

Ниже представлены примеры окказиональной оценки с положительным знаком.

*емкий потребительский рынок – receptive consumer's market*

*большой научный потенциал – great science potential  
высокая социально-политическая стабильность – high politico-social stability*

*В регионе **созданы** хорошие **условия** для привлечения капитала». – «The region **has created** good **conditions** for attracting capital.*

*Отличительная особенность Оренбуржья – его **многонациональный** состав. – A distinctive feature of Orenburg region is its **multinational composition**.*

*Оренбуржье – один из **крупных** административно-территориальных образований в Европейской части России. – The Orenburg region is one of the **largest** administrative-territorial formations in the European part of Russia.*

Природа края **отличается** исключительным **разнообразием** и **контрастами**, возникшими в следствие пересечения десятков невидимых природных рубежей в различных направлениях. – *The nature of the Region **is notable for** exceptional **diversity** and **contrasts** that have arisen as a result of crossing dozens of invisible natural boundaries in different directions.*

В Оренбургской области **выявлены** почти все известные науке типы месторождений полезных ископаемых. – *Almost all known types of mineral deposits are **revealed** in the Orenburg region.*

Оренбургская область исторически формировалась как **многонациональный** и **поликонфессиональный** регион. – *The Orenburg region has historically been formed as a **multinational** and **multi-religious** region.*

География торговых контрактов оренбургских предприятий и организаций **охватывает** свыше 80 стран. – *The geography of trade contracts of Orenburg enterprises and organizations **covers** more than 80 countries.*

Окказиональная оценка с отрицательным знаком также присутствовала в тестах выборки, но не в больших количествах. Это объясняется тем, что авторы источников хотели представить Оренбургскую область в лучшем свете, и отрицательная оценка появлялась в основном в исторических статьях или отсылках.

Из-за того что Оренбургская область всегда была **многонациональным** краем, здесь часто случались междоусобицы и бунты. – *Due to the fact that the Orenburg region has always been a **multinational** region, civil strife and riots often happened here.*

В данном случае слово «многонациональный – multinational» благодаря контексту приобретает отрицательное значение, хотя из примеров выше мы можем видеть, что это же слово может обладать и положительной оценкой.

В процессе исследования текстов об Оренбургской области на русском и английском языках мы обнаружили 65 лексических единиц с положительной оценкой и 23 с отрицательной на русском языке, 51 с положительной оценкой и 21 с отрицательной на английском. Стоит отметить, что английских вариантов на 16 оценочных лексических единиц меньше, чем в русских текстах, хотя мы не исключали те слова и выражения, в которых оценка частично меняла свое коннотативное значение или экспрессию. Отсюда можно сделать вывод, что в текстах на английском языке

Оренбургская область представлена менее красочно и эмоционально. В таблицах 1 и 2 представлены лексические средства выражения оценки на русском и английском языке

Таблица 1 - Лексические средства выражения оценки в русском языке

	Части речи	Положительная	Отрицательная	Итого по частям речи
Денотативная оценка	Прилагательные	29	7	36
	Существительные	6	1	7
	Глаголы и глагольные конструкции	9	3	12
	Фразы и предложения	0	0	0
<b>Всего л.е.</b>		<b>44</b>	<b>11</b>	<b>55</b>
Коннотативная оценка	Прилагательные	4	2	6
	Существительные	2	1	3
	Глаголы и глагольные конструкции	2	1	3
	Фразы и предложения	0	0	0
<b>Всего л.е.</b>		<b>8</b>	<b>4</b>	<b>12</b>
Окказиональная оценка	Прилагательные	2	0	2
	Существительные	5	3	8
	Глаголы и глагольные конструкции	4	3	7
	Фразы и предложения	2	2	4
<b>Всего л.е.</b>		<b>13</b>	<b>8</b>	<b>21</b>

Из таблицы 1 мы видим, что группа лексических единиц с денотативной оценкой самая многочисленная. Стоит обратить внимание на то, что прилагательные составляют большую часть анализируемых слов, т.к. эта часть речи проще всего передает оценку в любой сфере: экономической, научной,

исторической и т.д. Также мы наблюдаем разительный контраст между количеством лексических единиц с положительной оценкой и с отрицательной, а именно в 4 раза. Поэтому во время чтения русского варианта текстов об Оренбургской области у реципиента складывается образ успешного, развитого и красивого края.

В текстах выборки лексических единиц с коннотативной оценкой меньше всего, также группа слов и выражений с окказиональной оценкой немногочисленна.

Похожую ситуацию мы можем наблюдать и в английских текстах, результаты представлены в таблице 2. Денотативная оценка преобладает, т.к. тексты в основном направлены на привлечение туристов, студентов, бизнесменов, а также на создание государственных финансируемых проектов в Оренбургской области, а потому должны четко и ясно характеризовать предмет оценки. В переводе лексики с денотативной оценкой почти нет потерь. А вот в процессе перевода коннотативной и окказиональной лексики, произошли изменения в структуре и смысле многих высказываний. Коннотативные и окказиональные оценочные элементы почти в половине случаев перевода утеряны, реципиент, читая текст на английском языке не получит полного эмоционального представления об Оренбургской области.

Таблица 2- Лексические средства выражения оценки в русском языке

	Части речи	Положительная	Отрицательная	Итого по частям речи
Денотативная оценка	Прилагательные	24	7	31
	Существительные	6	2	8
	Глаголы и глагольные конструкции	11	4	15
	Фразы и предложения	0	0	0
<b>Всего л.е.</b>		<b>41</b>	<b>13</b>	<b>54</b>
Коннотативная	Прилагательные	2	1	3
	Существительные	0	1	1

оценка	Глаголы и глагольные конструкции	2	1	3
	Фразы и предложения	0	0	0
<b>Всего л.е.</b>		<b>4</b>	<b>3</b>	<b>7</b>
Окказиональная оценка	Прилагательные	1	0	1
	Существительные	3	1	4
	Глаголы и глагольные конструкции	0	1	1
	Фразы и предложения	2	3	5
<b>Всего л.е.</b>		<b>6</b>	<b>5</b>	<b>11</b>

Данные тексты позволяют сделать вывод о том, что оценка может выражаться посредством любых частей речи. Оценка также может выражаться в числах, хотя мы не брали во внимания числительные, обладающие положительной оценкой в данных текстах, характеризую растущую экономику области. Числительные составляют большую часть от текста в экономических статьях, характеризую ту или иную область экономики. Нас же больше интересует общая оценка края, поэтому мы не принимали во внимание эту часть речи.

### Оценочны лексические единицы

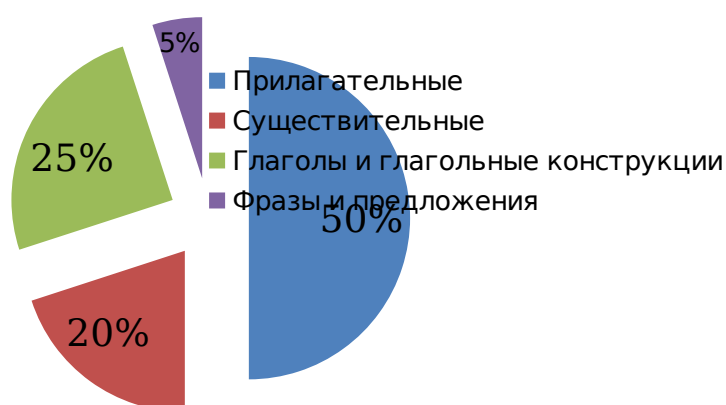


Рисунок 1- Соотношение лексических единиц в % в русских текстах

На рисунке 1 представлено процентное соотношение лексических единиц в русских текстах, а на рисунке 2 в английских текстах.



## Оценочны лексические единицы

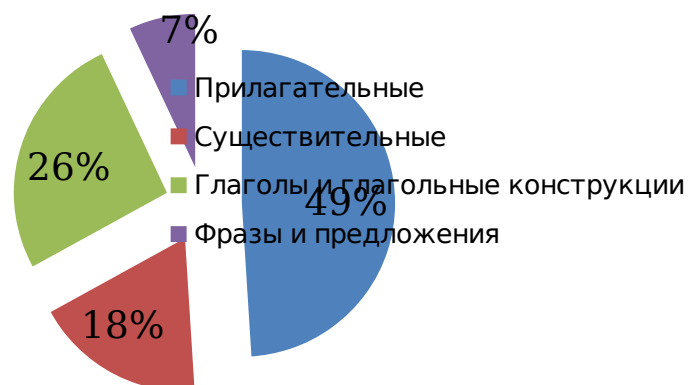


Рисунок 2 - Соотношение лексических единиц в % в английских текстах

Из вышесказанного можно сделать вывод, что и в русском и в английском языках прилагательные являются основной частью речи, с помощью которой можно передать оценку. Второе место занимают глаголы и глагольные конструкции (25%) и (26%) соответственно. Существительные чаще используются в русском тексте для выражения оценочного компонента, а в английском фразы и предложения, это происходит при применении описательного перевода.

### 2.2 Особенности перевода эмоционально-оценочных единиц

Анализ перевода эмоционально-оценочной лексики проводился на материале сайта «Investment in Orenburg region» [11], на котором представлены параллельные тексты публицистического стиля на русском и английском языках об Оренбургской области и в частности о ее экономической и промышленной привлекательности для иностранных инвесторов, которые составляют большой процент от туристического потока области.

Перевод оценочной лексики в публицистических текстах может вызывать некоторые трудности. Во-первых, переводчик должен грамотно, точно и легко донести ту же мысль, что представлена в оригинале, а учитывая специфику публицистического, стиля это не всегда легко. Но переводчик должен верно уловить и передать коннотацию слова, т.е. его сопутствующее значение, которое оно приобретает в процессе использования. Во-вторых, из-за культурных различий не всегда можно подобрать точный эквивалент оценочным

элементам высказывания, т.к. порой отсутствует денотат описываемых явлений в другой культуре или не совпадают описываемые концепты. Для успешного решения подобных проблем переводчику нужно использовать различные лингвистические трансформации и хорошо разбираться в предмете, описанном в статье.

Нами было проанализировано 8 основных раздела сайта: «Регион» – о самой области, «Экономика», «География и ресурсы», «Руководство», «Развитие инфраструктуры», «Оренбург – место для жизни», «Внешне экономические связи» и «Инновации и научный потенциал». В каждом разделе есть статья и медиа-материал. Сначала мы проанализировали оценочный потенциал заголовков статей. Поскольку это тексты публицистического характера, то названия должны привлекать внимание и быть содержательными. В таблице 3 представлен анализ заголовков статей из каждого раздела.

Таблица 3 – Оценочность в русских заголовках

Заголовок	Значение оценки	Языковая/ Речевая оценка	Рациональность/ Эмоциональность	Общая/ Частная оценка
Территория роста	+	Речевая	Эмоциональная	Частная
От достижений к <b>НОВЫМ ВОЗМОЖНОСТЯМ</b>	+	Языковая	Рациональная	Общая
Сердце Евразии	+	Речевая	Эмоциональная	Частная
Кадры решают всё!	+	Речевая	Эмоциональная	Частная

Продолжение Таблицы 3

Всё – по плану!	+	Языковая	Эмоциональная	Частная
Каждому – по потребностям	+	Языковая	Рациональная	Частная

Вместе - в будущее!	+	Речевая	Эмоциональная	Частная
Сдвигая границы известного	+	Речевая	Рациональная	Частная

Из таблицы видно, что все заголовки несут в себе положительную оценку, и в большинстве случаев подобная оценка является речевой, т.е. она реализуется только в данном контексте. Большинство заголовков эмоциональны благодаря наличию восклицательного знака или лексики, которая вызывает определенные эмоции при прочтении заголовка. Например, заголовок «Сердце Европы» вызывает теплые и нежные чувства к нашему краю, т.к. использовано слово «сердце», которое описывает не в прямом смысле орган человека, а что-то важное, любимое, то, без чего нельзя жить. В основном преобладают частнооценочные слова и выражения, т.к. характеризуются отдельные свойства предмета оценки, а именно Оренбургской области.

Таблица 4 – Перевод заголовков с оценочными элементами

Перевод	Значение оценки	Тип оценки	Рациональность/Эмоциональность	Общая/Частная оценка
The Territory of Growth	+	Коннотативная	Рациональная	Общая
From achievements to new opportunities	+	Денотативная	Рациональная	Частная
The Heart of Eurasia	+	Коннотативная	Эмоциональная	Частная
Effective Management	+	Денотативная	Рациональная	Частная
On move!	-	-	-	-
To each according to his/her needs	+	Окказиональная	Рациональная	Частная
Together into the future!	+	Коннотативная	Эмоциональная	Общая
Shifting the boundaries of	+	Окказиональная	Рациональная	Общая

Как мы видим из таблицы 4, первый и второй заголовки полностью сохранили свои параметры оценочности и были адекватно переведены. Переводчики верно передали идею, которая заложена в первом заголовке и в самом тексте о росте и развитии региона. Заголовок «От достижений к новым возможностям» характеризует регион с положительной стороны и рисует его привлекательным для новых инвестиций, в том числе в туристическую сферу, что отражается в его переводе: «From achievements to new opportunities», поэтому можно считать такой перевод удачным.

Третий текст описывает красоту и просторы нашего региона. Авторы с гордостью пишут о красотах и ресурсах области, и эта гордость и любовь к краю отражены в заголовке «Сердце Евразии». Слово «сердце» в данном случае является частнооценочной, речевой лексической единицей. Если обратиться к словарю Longman English Dictionary [35], то мы найдем следующие определения слова «сердце»:

- 1) the organ in your chest which pumps blood through your body;
- 2) the part of you that feels strong emotions and feelings;
- 3) the most important or central part;
- 4) the middle part of an area furthest from the edge;

В данном контексте оно не описывает центральный орган кровеносной системы, а характеризует Оренбургскую область как центр, соединяющий Европу и Азию, как что-то важное, необходимое для жизнедеятельности страны. Соответственно в этом случае подходит третье определение по словарю. Мы считаем перевод «The Heart of Eurasia» наиболее удачным, т.к. в нем сохранились оценочное положительное значение и коннотация всего выражения.

Четвертый заголовок «Кадры решают всё!» утратил оценочную экспрессию в переводе и коннотацию всего выражения. В английском варианте оценка приобрела общий характер: «Effective Management», слово «effective» означает «эффективный», «полезный», «действенный» и несет в себе положительную оценку, но несмотря на это коннотация всего выражения утрачена, т.к. в оригинале авторы хотели сказать, что успех края зависит именно от людей, управляющих им, а в переводе характеризуется непосредственное управление краем.

Пятый заголовок, на наш взгляд, потерял эмоциональную нагрузку и переведен не корректно. Выражение «Всё – по плану!» характеризует Оренбургскую область как стабильную

и надежную для туристической сферы, и в частности с точки зрения развития инфраструктуры. Выражение «on move» переводится онлайн-словарями Woordhunter [39] и Reverso Context [18] как «на ходу», «на ногах», «в движении», отсюда можно сделать вывод, что смысловое значение исходного варианты не было передано на английский язык, перевод нельзя считать эквивалентным и адекватным.

Следующий заголовок переведен устойчивым эквивалентом, известным каждому, кто читал Карла Маркса. Соответственно перевод «To each according to his/her needs» сохраняет все критерии оценочности и является эквивалентным.

Седьмой и восьмой заголовки переведены адекватно и сохранили свою эквивалентность и оценочную коннотацию.

Стоит отметить, что соотношения заголовка и содержания текста взаимосвязано. В тексте «Кадры решают все!», где заголовок при переводе потерял свое оценочное значение, нами был обнаружен меньшей процент оценочной лексики по сравнению с русским оригиналом. В результате не только заголовок, но и весь текст частично теряет свою эмоциональную окраску. Он становится более «сухим».

Для того чтобы определить особенности перевода оценочных высказываний рассмотрим несколько примеров перевода предложений содержащих оценочные элементы из текстов выборки.

Для анализа переводческих соответствий мы обратились к теории переводческих трансформаций Л.С. Бархударова и на ее основе более подробно описали способы и особенности перевода оценочных выражений.

Л.С. Бархударов выделяет 4 основных простейших типа перевода:

- 1) перестановка;
- 2) замена;
- 3) добавление;
- 4) опущение.

Перестановка – это изменение порядка следования лексических единиц в тексте перевода в сравнении с текстом оригинала. Элементами, которые могут быть перемещены, обычно являются слова, словосочетания или части сложного предложения. Наиболее часто в процессе анализа перевода нам встречалась перестановка слов и словосочетаний в структуре предложения. Примерами перестановки могут послужить следующие предложения:

*За столетия совместной жизни на одной территории между разными народами сложились уникальное взаимопонимание, уважение друг к другу и, что чрезвычайно важно, веротерпимость.*

*A unique understanding, respect for each other and, most importantly, religious tolerance have developed between different peoples over the centuries of living together in the same territory.*

В данном примере произошла перестановка между подлежащим и сказуемым, а так же обстоятельство места и времени в английском предложении стоят в конце. Такие изменения объясняются грамматическими особенностями построения предложения в английском языке. На наш взгляд английский вариант полностью передал оценочную коннотацию оригинала, а прием перестановки усилил его экспрессию, т.к. отличительной чертой области является именно «уникальное взаимопонимание и уважение» между людьми, живущими на ее территории. Ниже представлены другие примеры перевода оценочных высказываний с помощью приемы перестановки.

*В Оренбургской области выявлены почти все известные науке типы месторождений полезных ископаемых.*

*Almost all known types of mineral deposits are revealed in the Orenburg region.*

В данном предложении основная информация, характеризующая область положительно, вынесена вперед в тексте перевода. Такой прием способствует усилению эмоционального воздействия на получателя.

*Оренбургская область исторически формировалась как многонациональный и поликонфессиональный регион.*

*The Orenburg region has been formed as a multinational and multi-religious region historically.*

Следующий тип трансформаций – замены, которые могут быть лексическими и грамматическими. Прием замены дает наиболее разнообразные варианты перевода, что может привести к различным сочетаниям основного значения и оценочности в переводе.

При использовании приема лексических замен происходит изменение лексического значения языковой единицы оригинала в переводе. Ниже представлены некоторые примеры:

*Природа края отличается исключительным разнообразием и контрастами, возникшими вследствие пересечения десятков невидимых природных рубежей в различных направлениях.*

*The nature of the Region is notable for exceptional diversity and contrasts that have arisen as a result of crossing dozens of invisible natural boundaries in different direction».*

В данном случае слово «десятки», которое свидетельствует о множестве видов флоры и фауны Оренбургской области, было заменено на более привычное для англичан слово «dozens». Такая лексическая замена обусловлена сложившимися нормами и узусом английского языка.

*В целях реализации наиболее значимых для региона проектов Правительство области готово обеспечить дополнительные гарантии по привлеченным инвестиционным ресурсам.*

*In order to implement the most important projects for the region, the regional Government is ready to provide additional guarantees for the attracted investment resources.*

В этом предложении сравнительное словосочетание с окказиональной положительной оценкой «наиболее значимый» переводится словосочетанием в абсолютной степени сравнения «the most important», тем самым показывая всю необходимость реализации проектов по развитию области и сохраняя семантику оценки.

Грамматические замены возникают в результате не совпадений грамматических и синтаксических категорий языка перевода с языков оригинала.

Например, при переводе предложения «*В регионе созданы хорошие условия для привлечения капитала*» как «*The region has created good conditions for attracting capital*» переводчик использовал замену главных членов предложения. В исходном русском предложении подлежащее отсутствует, а «регион» является обстоятельством места. Учитывая грамматические нормы английского языка, а именно невозможность существования предложения без подлежащего, происходит грамматическая замена обстоятельства места на подлежащее. Таким образом, коннотативный смысл оценочного высказывания сохраняется. Регион характеризуется как способный создать благоприятные условия для развития бизнеса.

Похожую ситуацию можно наблюдать в следующем примере, где было заменено подлежащее на дополнение:

*Высокий уровень надежности, малые риски вложения капитала в экономику и позитивные перспективы развития области признаны ведущими экспертами.*

*Leading experts recognize high level of reliability, low risks of capital investment in the economy and positive prospects for the development of the region.*

В английском предложении делается упор, что «ведущие эксперты» считают область надежной и стабильной в экономическом плане, а это конечно характеризует ее с положительной стороны. Этот пример перевода, можно считать успешным, т.к. сохранена коннотация высказывания и прагматический потенциал оригинала, т.е. его способность эмоционально воздействовать на реципиента, верно донесен на языке перевода.

Другие примеры грамматической замены:

*В вузах области осуществляется подготовка кадров по более чем 35 направлениям, 113 специальностям и 58 профессиям.*

*The region's universities provide training in more than 35 areas, 113 specialties and 58 professions.*

В следующем сложном предложении, осложненным причастными и деепричастными оборотами, происходит замена этих оборотов на простые предложения, которые входят в состав сложного. Такой прием необходим в данном предложении из-за его «громоздкости» и информационной перегруженности, а это может сказаться на неправильном понимании смысла изначального высказывания, а положительная оценка оригинала может быть утеряна в ходе перевода:

*В соответствии с международным опытом эффективность кластеров повышается при наличии представительского органа, **объединяющего участников кластера и представляющего не отдельные предприятия**, а кластер в целом, осуществляет координацию деятельности участников кластера, маркетинговую политику, **являясь оператором единой системы контроля качества продукции**, взаимодействует с Правительством Оренбургской области, поставщиками, естественными монополиями и другими.*

*In accordance with international experience, the efficiency of clusters is increased in the presence of a representative body, **that unites the cluster members and represents not individual enterprises**. In addition, cluster itself coordinates the activities of cluster members, marketing policy, **it is the operator of a single product quality control system**, interacts with the government of the Orenburg region, suppliers, natural monopolies and others.*



Стоит также отметить, что в данном примере используется грамматический прием членения предложения. Переводчик решает разделить исходное большое предложение на два для того, чтобы получателям было удобнее читать и воспринимать информацию. В процессе перевода этого предложения также были применены приемы опущения и добавления. Для начала рассмотрим каждый прием в отдельности, а потом вернемся к данному примеру.

Добавление – это такой вид переводческой трансформации, когда в тексте перевода появляются элементы, которые отсутствовали в тексте оригинала. Причины появления добавлений в тексте перевода могут быть обусловлены либо формальной невыраженностью некоторых компонентов в тексте оригинала, либо необходимостью ввести в предложение те или иные элементы в результате его перестройки. Еще одной причиной может послужить необходимость ввести подлежащее или сказуемое, отсутствующее в исходном тексте. Пример такого добавления мы можем наблюдать в следующих предложениях содержащих окказиональную оценку края:

*Отличительная особенность Оренбуржья – его многонациональный состав.*

*A distinctive feature of Orenburg region is its multinational composition.*

*Оренбуржье – один из крупных административно-территориальных образований в Европейской части России.*

*В 2011 году международное агентство **Fitch Ratings** присвоило Оренбургской области рейтинг «BB» со «стабильным» прогнозом, в 2012 году изменило прогноз на «позитивный» и подтвердило рейтинг региона на уровне «BB», а 10 октября 2014 года подтвердило долгосрочные рейтинги Оренбургской области в иностранной и национальной валюте на уровне «BB» со «стабильным» прогнозом и краткосрочный рейтинг в иностранной валюте «B».*

*In 2011 the international agency **Fitch Ratings** awarded the Orenburg region “BB” category with “stable” forecast, in 2012 it changed the forecast for “positive” and confirmed the region's rating at “BB”, and on October 10, 2014, **Fitch Ratings** confirmed long-term ratings of the Orenburg region in foreign and national currency at “BB” with “stable” forecast and short-term rating “B” in foreign currency.*

*The Orenburg region is one of the largest administrative-territorial formations in the European part of Russia.*

Оренбургская область имеет выгодное экономико-географическое положение.

*The Orenburg region has a favorable economic and geographical position.*

Зеленой жемчужиной западного Оренбуржья является уникальный Бузулукский сосновый бор – массив, расположенный в котловине, которую пересекает река Боровка.

*The green pearl of the Western Orenburg region is a unique Buzuluk pine forest. It is a forestland located in the basin crossed by the Borovka river.*

В примере выше также использовался прием членения, в ходе которого приложение «массив» и причастный оборот, характеризующие одно из уникальных природных достопримечательностей края, были вынесены в отдельное предложение, в которое было добавлено подлежащее «it».

Прием опущение – это прием устранения семантически избыточных элементов текста, без которых не будет утеряна основная информация. С помощью такого приема переводчик осуществляет компрессию текста, т.е. сокращение его объема. Объяснить необходимость компрессии текста можно тем, что в процессе перевода нужно добавлять некоторые пояснительные элементы, объяснительные фразы, которые способствуют большей ясности текста и вводятся переводчиком по прагматическим соображениям. Именно поэтому, чтобы текст не был информативно перегружен, а оценочные элементы не затерялись в допустимых случаях необходимо использовать данный лексический прием.

При переводе предложения «Приграничное положение области определяет **направленность и характер внешнеэкономических связей**» как «*The border position of the region determines the **nature** of external economic relations*» слова «направленность и характер» опускаются и заменяются одним словом «nature», при этом переведенное предложение полностью передает основную идею, содержание оригинала, а окказиональная оценка сохраняется на языке перевода. Отсюда следует, что никаких потерь в смысле нет.

В следующем примере словосочетание «разветвленная сеть» с положительной окказиональной оценкой заменяется одним словом «network», которое определяется словарем Longman English Dictionary [35] как: «*a group of people, organizations etc that are connected or that work together*». Соответственно переведенный вариант полностью

соответствует оригиналу и передает его смысловое значение. В данном случае используется прием генерализации.

*Система образования Оренбургской области располагает **разветвленной сетью** образовательных организаций, которая обеспечивает получение начального, среднего профессионального и высшего образования.*

*The Orenburg region system of education has a **network** of educational institutions, provides primary, secondary vocational and higher education.*

Всего в процессе исследования мы проанализировали 53 высказывания, содержащих оценочные элементы, из текстов об Оренбургской области. Основными переводческими трансформациями являются замена членов предложения, замена причастных и деепричастных оборотов простым предложением в составе сложного, изменение порядка следования слов и словосочетаний в структуре предложения, членение, опущение, добавление, генерализация.

Более подробные результаты данного исследования представлены в таблице 5, где отражено численное и процентное соотношение использования переводческих трансформаций при переводе оценочных высказываний.

Таблица 5 - Частотность трансформаций

Трансформации	Количество	%
Опущение	8	15
Добавление	10	19
Лексические замены	9	17
Грамматические замены	15	28
Перестановки	11	21
Всего	53	100

Согласно таблице 5 можно сделать вывод, что самой частотной переводческой трансформацией при переводе на английский язык оценочных высказываний в регионально-ориентированных текстах является грамматическая замена. Это обусловлено разным грамматическим строем русского и английского языков, и зачастую переводчику приходится менять главные члены предложения, а вместе с этим и всю грамматическую конструкцию предложения, чтобы верно передать коннотацию и экспрессию оценки. Вторым по

частотности приемом стали перестановки, за ним добавления, лексические замены и опущения соответственно.

Таким образом, в ходе исследования мы определили, что прилагательные с денотативной оценкой встречаются чаще всего в регионально-ориентированных текстах об Оренбургской области на русском и английском языке и описывают край в большинстве случаев с положительной стороны. Затем по частотности следуют глаголы и глагольные конструкции и существительные, реже встречаются фразы и предложения. При переводе предложений, содержащих оценочные элементы, переводчиками чаще всего применялся прием грамматической замены.

## Заключение

Оценка является универсальной категорией. Ее объектом может быть все, что нас окружает, в том числе и мы сами.

Категория оценки в работе рассматривается как положительное или отрицательное суждение по поводу какого-либо объекта действительности. Мы рассмотрели несколько классификаций оценки, в ходе исследования опирались на них, а именно:

- по типу оценочного знака «+»/ «-»;
- по месту оценочного компонента в структуре значения;
- по признаку оценки «общая/ частная»;

Мы проанализировали лексический аспект категории оценки, т.е. совокупность средств ее выражения. Оценочный компонент, базирующийся на основе признака «хорошо/плохо» был обнаружен в денотативном, коннотативном значении, а также под влиянием контекста, т.е. окказионально.

В ходе нашего исследования мы установили, что Оренбургская область представлена с положительной оценкой во всех регионально-направленных текстах, участвовавших в выборке. Это обусловлено тем, что большинство тексты носят рекламный характер и нацелены на привлечение иностранных туристов, а также инвесторов, способствующих развитию промышленности, в регион. Прилагательные составляют основную часть из выборки частеречных лексических единиц, обладающих оценкой.

Мы также определили, что в процессе перевода знак оценочного компонента может сохраниться, а вот коннотативное значение может быть утрачено, т.е. перевод осуществляется на поверхностном уровне и передается только общий смысл фразы, но не ее коннотация и прагматика.

Мы также разобрали специфику перевода эмоционально-оценочных высказываний, опираясь на теорию переводческих трансформаций Л.С. Бархударова.

В процессе исследования наиболее частотной трансформацией при переводе оценочных высказываний оказалась грамматическая замена. Это свидетельствует о несовпадении грамматических и синтаксических категорий русского и английского языков. Следующая по частоте переводческая трансформация – перестановка следования слов или словосочетаний в предложении. Затем, лексические замены и добавления. Самая немногочисленная группа

переводческих трансформаций – опущения, т.к в процессе перевода была сохранена вся информация об области, а тексты оригинала были информативными, но не перегруженными.

Таким образом, поставленные задачи полностью решены. Цель реализована в результате проведенного частеречного исследования средств выражения оценки в регионально-ориентированных текстах, также установлена частотность их употребления в текстах выборки и специфика перевода высказываний содержащих оценочный компонент. В заключение стоит отметить, что изучении и анализ категории оценки и способы ее выражения и перевода является перспективным направлением и требует дальнейшей разработки.

## Список использованных источников

1. Аврамова, В. Концептосфера оценочности в национальной картине мира / В. Аврамова // Проблемы когнитивного и функционального описания русского и болгарского языков. – Шумен: Университетское изд-во «Епископ Константин Преславски», 2003. – Вып. 2. – С. 17-31.
2. Аглетдинова, Г.Ф. О соотношении оценочности, образности, экспрессивности и эмоциональности в семантике слова / Г.Ф. Аглетдинова // Семантические исследования. – Уфа, 1996. – С. 75-83.
3. Арутюнова, Н.Д. Аксиология в механизмах жизни и языка / Н.Д. Арутюнова // Проблемы структурной лингвистики. – М. : Наука, 1982. – С. 5-23.
4. Ахманова, О.С. Словарь лингвистических терминов / О.С. Ахманова. – М. : Советская энциклопедия, 1966. – 608 с.
5. Васильев, Л.М. Теоретические проблемы общей лингвистики, славистики, русистики. – Уфа, 2006, – 249 с.
6. Вольф, Е.М. Функциональная семантика оценки / Е.М. Вольф // Серия «Лингвистическое наследие XX века». Изд.2. – 2002. – 280 с.
7. Дронь, Д.Ю. Семантические характеристики оценки интеллектуальных способностей человека в английском языке / Д.Ю. Дронь // Вестник Башкирского университета. – 2013. – № 4. – С.1156-1160.
8. Желтухина, М.Р. Тропологическая суггестивность масс-медиального дискурса: о проблеме речевого воздействия тропов в языке СМИ / М.Р. Желтухина. – М. : Институт языкознания РАН; Волгоград : Изд-во ВФ МУПК, 2003. – 656 с.
9. Иванов, Л.Ю. Текст научной дискуссии: Дейксис и оценка / Л.Ю. Иванов. – М.: «НИП 2Р», 2003. – 208 с.
10. Ивин, А.А. Основания логики оценок / А.А. Ивин. – М. : Изд-во Моск. ун-та, 1970. – 102 с.
11. Инвестиции в Оренбургской области [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://orbinvest.ru/region-details1en.html>.
12. Казарцева, О.М. Культура речевого общения: теория и практика обучения / О.М. Казарцева. – М. : Флинта, 1998. – 496 с.
13. Кунин, А.В. Курс фразеологии современного английского языка / А.В. Кунин. – М. : Высшая школа, 1996.

14. Личный блог Хела Бриндли [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.travel4wildlife.com/the-first-american-eco-tourist-in-russia-my-week-in-the-orenburg-reserves/>.
15. Лукьянова, Н.А. Экспрессивная лексика разговорного употребления / Н.А. Лукьянова. – Новосибирск, 1986. – 123 с.
16. Мирзоева, Л.Ю. Категориальные особенности оценки и их представление в современной лингвистике / Л.Ю. Мирзоева // Серия Филология. – 2010. – № 01. – Караганда : Изд-во Вестник КарГУ, 2012.
17. Монтень, М. О непостоянстве наших поступков / М. Монтень // Опыты / М. Монтень. – М.-Л. : Издательство АН СССР, 1958. – С. 7-14.
18. Онлайн- словарь «ReversoContext» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://context.reverso.net/перевод/английский-русский/profitable/>.
19. Онлайн- словарь «Woordhunt» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://woordhunt.ru/word/profitable/>
20. Прищепчук, С.А. Структурно-семантические и функциональные особенности категории оценки в аспекте ее реализации при переводе политического дискурса / С.А. Прищепчук // Сборник научных трудов СевКавГТУ. Сер. Гуманитарные науки. – 2008. – № 6. – С. 6-10.
21. Рагузин, В.Н. Край Оренбургский = Edge Orenburg / В.Н. Рагузин. – Оренбург : Южный Урал, 2003. – 192 с.
22. Старикова, Е.Н. К вопросу о категории оценки в языке / Е.Н. Старикова // Вестник Киевского университета, вып. 22. – Киев, 1988. – С. 56-59.
23. Стернин, И.А. Оценочность слова в языке и речи / И.А. Стернин // Исследования по семантике. – Уфа, 1990. – С. 43-51.
24. Стернин, И.А. Проблемы анализа структуры значения слова / И.А. Стернин. – Воронеж, 1979.
25. Сейфулина, С.А. Категория оценки в речи младших школьников: диссертация ... кандидата филологических наук: 10.02.01 / С.А. Сейфулина. – Таганрог, 1999. – 216 с.
26. Телия, В.Н. Русская фразеология: Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты / В.Н. Телия. – М. : Школа «Языки русской культуры», 1999. – 284 с.
27. Темиргазина, З.К. Оценочные высказывания в современном русском языке : автореф. дис. докт. / З.К. Темиргазина. – Павлодар, 1999. – 51 с.
28. Токмакова, С.Е. Эволюция языковых средств передачи оценки и эмоций: на материале литературной сказки XVIII-XXI



веков : диссертация ... кандидата филологических наук: 10.02.01 / С.Е. Токмакова. – Воронеж, 2015. – 211 с.

29. Урал 56. Ру. Оренбургская область заняла седьмую строчку по количеству иностранных туристов [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://https://www.ural56.ru/news/553349/>.

30. Шаховский, В.И. Категоризация эмоций в лексико-семантической системе / В.И. Шаховский // Вопросы языкознания. – Волгоград, 1988. – 25 с.

31. Шаховский, В.И. Категоризация эмоций в лексико-семантической системе языка / В.И. Шаховский. – Москва, 2008.

32. Якушина, Р.М. Динамические параметры оценки : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / Р.М. Якушина. – Уфа, 2003. – 179 с.

33. Arutyunova, N.D. Types of linguistic meanings: Evaluation Score. Event. Fact / N.D. Arutyunova. – Moscow: Nauka. – 1988. – 338 p.

34. Hunston, S. Evaluation: An Introduction / S. Hunston, G. Thompson // Evaluation in Text. Authorial Stance and the Construction of Discourse / Ed. by S. Hunston and G. Thompson. – Oxford University Press, 2000. – P.1-26.

35. Longman Dictionary of Contemporary English [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.ldoceonline.com>.

36. Martin, J.R. The Language of Evaluation / J.R. Martin, P.R.R. White // Appraisal in English. – 2005. – 274 p.